

DOI: 10.12731/2077-1770-2019-5-71-95

УДК 811.111:633.31/37+635.651/659

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ НАЗВАНИЙ ЗЕРНОБОБОВЫХ КУЛЬТУР

Винья-Тальянти Я., Казыдуб Н.Г.

Статья посвящена анализу английских народных названий зернобобовых культур с целью улучшения качества переводов и формирования навыков владения специализированной лексикой на иностранном языке у будущих специалистов данного направления сельскохозяйственной деятельности. Методологическую основу исследования образуют сравнительный метод и принцип историко-этимологической реконструкции. Результаты работы заключаются в систематизации народных названий зернобобовых культур на английском языке по сравнению с их эквивалентами на русском языке. Также разработан глоссарий в облике легкочитаемой таблицы для терминологической проверки переводов. Результаты исследования могут быть применены в сфере подготовки переводчиков, а также при обучении профессиональной терминологии на английском языке студентов и специалистов, занимающихся выращиванием и селекционно-семеноводческой работой зернобобовых культур.

Ключевые слова: зернобобовые культуры; народные названия; многокомпонентные термины; именные группы; синтагматические отношения; сельскохозяйственная терминология.

A TERMINOLOGICAL ANALYSIS OF THE ENGLISH VERNACULAR NAMES FOR LEGUMINOUS CROPS

Vigna-Taglianti J., Kazydub N.G.

The article is devoted to the analysis of the English vernacular names of leguminous crops in order to improve the quality of translations and to create specialised terminological skills in a foreign language in future

specialists working in this area of the agricultural activity. The methodological bases of the present research are represented by the comparative method and the principle of historical and etymological reconstruction. The results of the study consist in the systematisation of the English vernacular names of leguminous crops in comparison with their Russian equivalents. A glossary in the form of an easy-to-read table for the terminological assessment of translations is presented as well. The results of the study can be applied in the sphere of translators' training as well as while teaching professional terminology in English to students and post-graduates who specialise in the cultivation, breeding and seed production of leguminous crops.

Keywords: *leguminous crops; vernacular names; multiword terms; noun phrases; syntagmatic relations; agricultural terminology.*

Введение

О важности выращивания и популяризации зернобобовых культур свидетельствует то, что в ноябре 2015 г. на 68-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН 2016 год был провозглашен Международным годом зернобобовых культур, на церемонии открытия которого Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун утвердил, что «зернобобовые могут внести значительный вклад в решение проблемы голода, недоедания, решение экологических проблем и улучшение здоровья человека» [4, с. 6]. Зернобобовые выгодно выращивать в связи с тем, что они являются вкусным универсальным продуктом с длительным сроком хранения. К тому же, это единственные культуры, которые обогащают почву минеральными веществами и не требуют большого расхода воды. Благодаря высокому содержанию белка и других микро и макроэлементов, зернобобовые являются «идеальными для улучшения рациона питания всех слоев населения, важной составляющей повседневного рациона в большинстве уголков земного шара и одним из основных ингредиентов многих блюд национальных и региональных кухонь» [5, с. 190]. Данные культуры также «имеют определяющее значение в увеличении плодородия, фитомелиорации и фитосанитарной очистки почв, а так

же в снижении энергозатрат в растениеводстве» [6, с. 205]. В связи с этим создание новых сортов, разработка и усовершенствование различных технологических приемов и технологий возделывания и семеноводства зернобобовых культур являются актуальными направлениями исследования российских и зарубежных вузов и научно-исследовательских институтов.

Владение специальной терминологией на иностранном языке является необходимым условием для распространения результатов исследований и реализации совместных проектов в рамках международных программ научного сотрудничества, важным навыком не только для специалистов сельскохозяйственных наук, но и для переводчиков, выбирающих данную область знания как перспективную сферу специализации своей будущей работы. В целях улучшения переводов, повышения языковых навыков специалистов и продвижения международного сотрудничества ученых, занимающихся исследованием зернобобовых культур, считается необходимым проанализировать характерные для этого направления сельскохозяйственной деятельности терминологические единицы в рамках лингвистического изучения специальных словосочетаний в разных сферах наук и техники (исследования Т.В. Дроздовой [1], Н.В. Егоршиной [2], М.В. Кислухиной [7, 8], Э.В. Копыловой [9], Т.А. Кудиновой [10], И.Г. Кудрявцевой [11], Н.И. Панасенко [13, 14], Н.И. Сосниной [14], Е.В. Тезиной [15] и др.).

Материалы и методы

Материалом исследования являются 63 разные терминологические единицы на английском языке, обнаруженные в первую очередь в руководстве Продовольственной сельскохозяйственной организации ООН (ФАО) «Определение и классификация сельхозтоваров» (англ. *Definition and Classification of Commodities*) [19] и в других онлайн-ресурсах. Терминологический анализ исследуемых единиц основывается на методах межъязыкового сравнения между русским и английским языками и этимологической реконструкции обоснования и происхождения терминов с исполь-

зованием разных ресурсов, включая электронные варианты кембриджского и оксфордского словарей [17, 29], словаря издательства Мерриам-Уэбстер [20], а также этимологический онлайн-словарь английского языка [28].

Терминологический анализ

Согласно классификации ФАО, «термин *pulses*» [бобы] относится к культурам, выращиваемым только для зерен, исключая таким образом культуры, культивируемые для употребления зеленых бобов в пищу (горох овощной, фасоль овощная и т.д.) [...]. Также исключаются культуры, предназначенные для производства растительного масла (например, зерно сои и арахиса), и другие зернобобовые культуры (например, семена клевера и люцерны), выращиваемые исключительно в посевных целях» [31]. В соответствии с данным определением, по стандарту ФАО к бобовым культурам относится 11 категорий растений зернового использования: сушеная фасоль (*dry beans*), сушеные бобы (*dry broad beans*), сушеный горох (*dry peas*), нут (*chick-peas*), коровий горох (*dry cowpeas*), голубиный горох (*pigeon peas*), чечевица (*lentils*), земляные бобы (*bambara beans*), горошек (*vetches*), люпин (*lupins*), не указанные в другом месте бобы (*pulses not elsewhere specified*) [Там же]. Овощными считаются такие зернобобовые культуры, как фасоль овощная (*green beans*), горох овощной (*green peas*), бобы овощные (*green broad beans*) и стручковая фасоль (*string beans*) [33], а масличными культурами – соя (*soybeans*) и арахис (*groundnut*) [27]. Под категорию кормовых культур попадают клевер (*clover*), люцерна (*alfalfa*) и бобовые силосные культуры (*legumes for silage*) [24].

Стоит все-таки отметить, что в разговорной речи английские эквиваленты русского термина «бобы», т.е. *legumes* и *pulses*, можно отнести ко всем перечисленным культурам и не только. Например, согласно оксфордскому словарю *legume* – это «любое растение, имеющее семена в длинных бобах» [29], а *pulses* (чаще всего во множественном числе) – это «зерна некоторых растений, употребляемые в пищу, такие как горох и чечевица» [Там же]. Предвари-

тельный анализ вышеуказанных категорий согласно классификации ФАО указывает на то, что большинство названий зернобобовых культур представляют собой многокомпонентные термины, состоящие из именных групп с вершиной *bean* «фасоль, боб» или *pea* «горох» в сочетании с преддетерминативом. Следовательно, слово *bean* определено не только как «зерно разных прямостоячих и вьющихся растений (в т.ч. родов *Phaseolus* и *Vigna*) семейства зернобобовых», но и как «разные семена или плоды, похожие на зерна или бобы фасоли» [20]; к последнему определению относятся не только зернобобовые культуры, такие как бобы овощные (*broad beans*) и соя (*soybeans*), но и плоды других растений, не входящих в семейство зернобобовых, такие как какао (*cocoa beans*), кофе (*coffee beans*) и ваниль (*vanilla beans*). Таким же образом, слово *pea* в узком смысле обозначает «переменчивое однолетнее евразийское вьющееся растение (*Pisum sativum*) семейства зернобобовых, культивируемое особенно для получения округленных гладких или сморщенных съедобных белковосодержащих зерен», а в широком – «разные бобовые растения, родственные или похожие на горох, обычно в сочетании или совместно с квалифицирующим термином» [Там же]. При переводе данных словосочетаний, важную роль играют синтагматические отношения между словами, которые не всегда совпадают при сравнении между английским и русским языком: например, буквальный перевод русского термина *бобы овощные* как **vegetable pulses* или наоборот английского эквивалента *broad beans* как **широкие бобы* приводит к появлению выражений, неестественно звучащих на выходном языке. Кроме этого, некорректный перевод таких словосочетаний не только вызывает неясность на понятийном уровне, но иногда имеет конкретные экономические последствия [3]. Именно во избежание таких проблем настоящее исследование представляет собой полезный инструмент для специалистов как филологических, так и сельскохозяйственных наук, чтобы гарантировать терминологическую точность при переводе или непосредственной публикации на иностранном языке результатов исследования как в отечественных, так и в зарубежных журналах и

сборниках, где правила оформления требуют частичное или всеобщее использование английского как международного языка науки.

Что касается их структурных особенностей, большинство исследуемых английских названий зернобобовых культур состоит из многокомпонентных терминов (49 единиц – 77,78%). Среди них, самая продуктивная синтаксическая структура – это N+N (существительное + существительное) – 37 единиц (58,73%); среднепродуктивной является модель Adj+N (прилагательное + существительное) – 11 единиц (17,46%); всего лишь в 1 единице (1,59%) встречается низкопродуктивная трехкомпонентная структура Adj+N+N (прилагательное + существительное + существительное). Следует отметить, что среди однокомпонентных терминов (14 единиц – 22,22%) обнаружены и сложные существительные (6 единиц – 9,52%), 5 из которых возможно этимологически отнести к явлениям словосложения многокомпонентных терминов (*horse-bean, soybean, chick-pea, groundnut, peanut*).

Английские названия зернобобовых культур можно также распределить по 5 разным группам в зависимости от терминоэлемента, выполняющего роль вершины именной группы (в случае многокомпонентных терминов) или ядра сложного существительного. К группам I–IV относятся 54 единицы (85,71%) со следующими структурными характеристиками: группа I – 35 единиц (55,55%) с вершиной *bean*; группа II – 12 единиц (19,05%) с вершиной *pea*; группа III – 4 единицы (6,35 %) с вершиной *gram*; группа IV – 3 единицы (4,76%) с вершиной *nut*. К группе V относятся все остальные термины, состоящие из простых существительных (9 единиц – 14,29%).

Группа I. Слово *bean* появилось в древнеанглийском языке со значением «боб» уже до XII в. [20], произойдя от прагерманского **bauno*. Этимологически связанными терминами являются латинский *faba* «боб», древнегреческий *φακός* «чечевица», албанский *bathë* «боб конский» и русский *боб* [28]. Согласно К. Уоткинсу первоисточником данного слова является процесс геминации индоевропейского корня **bhā-bhā-* [32], а М. де Ваан утверждает, что италийские, славянские и германские термины – «вероятно заим-

ствования из какого-то слова европейского языкового субстрата с формой **bab-*» [18]. Данное слово встречается в 35 названиях (55,55%) видов зернового использования – сушеная фасоль (*dry/kidney/haricot/navy bean, lima/butter bean, adzuki bean, mung bean, urad bean, runner/scarlet runner bean, rice bean, moth bean, tepary bean*), сушеные бобы (*broad/faba/fava/field bean, horse-bean*), коровий горох (*black-eyed bean*), голубиный горох (*Congo bean*), нут (*garbanzo bean*), земляные бобы (*Bambara bean*), не указанные в другом месте бобы (*hyacinth bean, jack/winged bean, guar bean, velvet bean, yam bean*); овощного использования – фасоль овощная (*green/string/snap bean*); одной масличной культуры – соя (*soybean, soya bean*).

Группа II. Слово *pea* восходит к началу-середине XVII в., является ложным единственным числом среднеанглийского термина *pease*: поскольку данное слово оканчивается звуком /z/, который обычно в английском языке выявляет окончание множественного числа, по гиперкоррекции от него была образована форма единственного числа *pea* [28]. Древнеанглийский источник *pise* можно отнести к латинскому *pisum* и древнегреческому *πίσων* фракийского или фригийского происхождения [25]. Данное слово встречается в 12 названиях (19,05 %) видов зернового направления – горох (*dry/garden/field pea*), нут (*chickpea*), коровий горох (*cow/black-eyed pea*), голубиный горох (*pigeon/cajan pea*), бобы земляные (*earth pea*); овощного направления – горох (*green/snow/snap pea*).

Группа III. Впервые аттестованное в 1702 г., слово *gram* является заимствованием от португальского языка (в современном португальском *grão*) и берет свое начало в латинском термине *granum* «зерно» [20]. Встречается в 4 названиях (6,35%) видов зернового направления – маш (*golden/green gram*), урд (*black gram*), нут (*Bengal gram*).

Группа IV. Слово *nut*, «орех», относится в большинстве случаев к орехоплодным культурам, происходит через среднеанглийский *note*, древнеанглийский *hnutu* и прагерманский **hnut-* от праиндоевропейского корня **kneu-* [28]. Использование данного термина в

названиях двух зернобобовых культурах объясняется тем, что по своей форме они соответствуют общему определению слова *nut*: «плод некоторых деревьев и кустарников, имеющие зерна, включенные в невскрывающуюся при созревании древесной оболочке» [Там же]. Данное слово встречается в 3 названиях (4,76%) двух разных видов, а именно одной культуры зернового направления – бобы земляные (*Bambara groundnut*) – и одной масличной культуры – арахис (*groundnut, peanut*).

Группа V. К другим терминам относятся 9 названий (14,29%) культур зернового направления – лобия (*lablab*), чечевица (*lentil*), люпин (*lupin*), горошек (*vetch*); овощного направления – горох (*mangetout*); кормового направления – клевер (*clover*) и люцерны (*alfalfa, lucerne*).

По своим структурно-семантическим особенностям можно также распределить все исследуемые народные названия по следующим категориям:

- а) заимствования из разных иностранных языков – 19 единиц (30,16%);
- б) описательные словосочетания, содержащие информацию о разных признаках бобов или зерен растения – 15 единиц (23,81%);
- в) словосочетания, содержащие информацию об употреблении культуры в пищу – 8 единиц (12,70%);
- г) словосочетания, содержащие информацию о характеристиках выращивания культуры – 7 единиц (11,12%);
- д) словосочетания, содержащие топонимы – 3 единицы (4,76%);
- е) словосочетания, содержащие этнонимы – 2 единицы (3,17%);
- ж) словосочетания, содержащие звукоподражания – 2 единицы (3,17%);
- з) сложные существительные с двумя ядрами – 2 единицы (3,17%);
- и) словосочетания, содержащие имена собственные – 1 единица (1,59%);
- к) другие термины – 4 единицы (6,35%).

а) Заимствования из разных языков встречаются в некоторых случаях в чистой форме (5 единиц – 7,94%). От французского языка происходит название *mange-tout* (букв. «ешь всё»), обозначающее некоторые сорта гороха овощного и указывающее на то, что можно есть всю лопатку, а не только в ней содержащиеся зерна; оно появилось в 1823 г. [20]. Термин *alfalfa* «люцерна» впервые аттестован в 1845 г., является заимствованием из испанского языка и происходит от арабского *al-fisfisa* «свежий корм» [28]; согласно этимологическому словарю К. Уоткинса, его источником является древнеиранское сложное существительное **aspasti* «люцерна, клевер», т.е. **aspa-* «конь» + **-sti-* «корм» [32]. Другое название данного растения, т.е. *lucerne*, более распространено в британском варианте английского языка, является заимствованием из французского *luzerne* или окситанского *luserno*, датируется 1626 г. [20]. *Lablab* «лобия» – заимствование из арабского языка [Там же]. Термин *cowhage* «мукуна жгучая» – заимствование из хинди *kavāc, kevāc* [Там же]. 13 терминологических единиц (20,36 %) представляют собой сложные существительные и именные группы типа I, т.е. с вершиной *bean*. Много из этих заимствований происходит от языков народов Азии: терминологический элемент *adzuki* (или *azuki*) в названии *adzuki bean* «адзуки» – транскрипция японского слова, обозначающего «мелкий боб»; терминологический элемент *soy(a)* в терминологических единицах *soybean, soya bean* «соя» происходит от японского названия соевого соуса, *shōyu*; слово *guar* в именной группе *guar bean* «гуар» – заимствование из языка хинди, от которого происходят также терминологические элементы *mūṅg* в названии *mung bean* «маш» и *urd, urad* в названии *urad bean* «урд»; терминологический элемент *moth* в словосочетании *moth bean* «мотт» не имеет никакого отношения с ночными бабочками (англ. *moth*), на самом деле является заимствованием из индоарийского языка маратхи, в котором данное растение называется *maṭh* [20]. 4 терминологические единицы происходят от европейских языков: от латинского *faba* и итальянского *fava* «боб» происходят два названия бобов овощных – *faba bean* и *fava bean*, которые чаще всего встречаются в американском варианте английского языка для обозначения

пищевых сортов данного растения; словосочетание *haricot bean*, появившееся в 1653 г., происходит от французского *haricot* «фасоль» и обозначает сорта фасоли с мелкими овальными кремово-белыми зернами; терминологический элемент *garbanzo* в именной группе *garbanzo bean* «нут» является заимствованием из испанского языка [Там же]. 2 единицы берут свое начало в языках народов Америки: слово *tépar* (вин. п. *tépari*) для обозначения мелких бобов впервые аттестовано в XVII в. в северо-мексиканском языке опата, встречается в названии *tepari bean* «тепары» [30, с. 230], а терминологический элемент *yam* в названии *yam bean* «хикама» – искажение испанского слова *jicama*, в свою очередь от ацтекского языка науатль *xīcamatl* [20]. Среди исследуемых терминов найдено всего 1 словосочетание группы II (1,59%) – *cajan pea* «голубиный горох» от малайского *kachang* «фасоль, горох» [Там же].

б) Среди описательных словосочетаний 8 терминологических единиц (12,70%) содержат информацию о визуальных характеристиках бобов или зерен растения. Название *broad bean* (букв. «широкие бобы») ссылается на то, что зерно бобов овощных крупнее зерна других бобовых культур. *Hyacinth bean*, как и его русский эквивалент «гиацинтовые бобы», объясняется схожестью соцветий лобии с растениями рода *Hyacinthus*. Название *kidney bean* связано с тем, что бобы темно-красных сортов фасоли обыкновенной похожи по окраске и форме на почки (анг. *kidneys*). *Rice bean*, как и его русский эквивалент «фасоль рисовая», объясняется тем, что бобы данного растения такие мелкие как зерна риса. Название *string bean* связано с тем, что в бобе некоторых сортов фасоли овощной находится нить (анг. *string*), связывающая его две половинки. Название *sword bean*, как и его русский эквивалент «канавалия мечевидная», связано с тем, что бобы данного растения похожи на меч (анг. *sword*). Словосочетание *velvet bean* «мукуна жгучая» объясняется тем, что плоды данного растения бархатистые (от англ. *velvet* «бархат»). Название *winged bean*, как и его русский эквивалент «бобы крылатые», обосновано наличием четырех волнистых и зубчатых крыльев (анг. *wings*), расположенных по длине бобов.

6 терминологических единиц (9,52%) данной категории относятся «к профессиональным понятиям и терминам, непосредственно связанным с активным употреблением цветообозначительной лексики» [16]; из этой категории исключены народные названия *green bean* и *green pea*, поскольку в данном случае прилагательное *green* «зеленый» ссылается на возможность употребления свежих, недоспелых лопаток в пищу, больше чем на их цветовые характеристики. Интересным фактом является то, что цветообозначению чаще всего встречаются в именных группах Adj+N в сочетании с вершиной *gram* (группа III): *black gram* (букв. «черное зерно») для урда, *golden gram* и *green gram* (букв. «золотистое зерно» и «зеленое зерно» соответственно) для маша. В двух альтернативных названиях коровьего гороха встречается сложное прилагательное *black-eyed* (букв. «черноглазый») в сочетании с вершиной *bean* (группа I) и *pea* (группа II), так как зерно данного растения имеет характерное, отличающееся по окраске от остальной оболочки пятно в центре боба, которое чаще всего бывает черного цвета. К этой категории относится также единственное название типа Adj+N+N, т.е. *scarlet runner bean* «фасоль огненно-красная», в котором первый предeterminатив *scarlet* «алый» ссылается на ярко-красную окраску цветков, а второй *runner* «ползучий» – на классификацию стебля данного растения по направлению роста. 1 терминологическая единица (1,59%) обоснована вкусовыми характеристиками зерна. Речь идет о названии *butter bean*, которое особенно встречается в Великобритании и на юге США, где «название данного сорта кремовой фасоли ссылается на молочный продукт с похожей богатой консистенции: сливочное масло [*butter*]» [23].

в) Среди словосочетаний, содержащих информацию об употреблении в пищу, 4 единицы (6,35 %) ссылаются на зерновое или овощное использование определенной культуры: именные группы с прилагательным *dry* (*dry bean* и *dry pea*) обозначают, что едят сушеные бобы, а с прилагательным *green* (*green bean* и *green peas*) обозначают, что в пищу употребляют зеленые лопатки. 3 терминологические единицы (4,76%) данной категории содержат на-

звание животного в роли преддетерминатива, ссылаясь на первоначальное употребление культуры в качестве корма для животных: *horse-bean* «бобы конские» (данное название относится только к сорту *Vicia faba* var. *equina*), *cow pea* «коровий горох», *pigeon pea* «голубиный горох». К этой категории также относится 1 единица (1,59 %) обоснована историческими причинами: название *navy bean* для сортов фасоли с мелкими кремово-белыми зернами появилось в 1833 г. и объясняется тем, что данная культура с середины XIX в. входит в рацион Военно-морских сил США (анг. *US Navy*) [20].

з) К категории словосочетаний, содержащих информацию о характеристиках выращивания культуры, относятся 7 терминологических единиц (11,12%). Существительное-преддетерминатив *field* со значением «полевой» встречается в названиях 1 сорта бобов овощных кормового направления (*field beans*, т.е. *Vicia faba* var. *minor*) и 1 сорта гороха зернового (*field pea*, т.е. *Pisum sativum* var. *arvense*), а *garden* со значением «садовый» – в названии 1 сорта гороха зернового (*garden pea*, т.е. *Pisum sativum* var. *sativum*). Слово сочетание *runner bean* идентифицирует фасоль огненно-красную без цветообозначения (см. выше). Названия *groundnut* «арахис» и *earth pea* «земляные бобы» связаны с тем, что стручки данных растений подземные. Слово сочетание *snow pea* связано с тем, что данный сорт гороха овощного (*Pisum sativum* var. *saccharatum*) успешно выращивают и зимой на открытых полях, даже под снегом (анг. *snow*).

д) Топонимы встречаются в альтернативных названиях 3 культур (4,76%). *Bengal gram* (букв. «бенгальское зерно») встречается помимо *chickpea* для обозначения нута, *Congo bean* (букв. «конголезские бобы») – помимо *pigeon pea* для обозначения голубиного гороха, *lima bean* – помимо *butter bean* для обозначения лимской фасоли. Последняя терминологическая единица связана с тем, что данную культуру сперва привезли в Европу и Северную Америку из города Лима, Перу; тем не менее, в словосочетании *lima beans* первый терминологический элемент произносится как /'laɪmə/, а название перуанской столицы – как /'li:mə/ [22].

е) Этноним *Bambara* встречается в 2 альтернативных названиях (3,17%) одного и то же растения, т.е. *Bambara bean* и *Bambara groundnut* для обозначения бамбарского земляного ореха (или земляных бобов). Поскольку данный вид является местным растением западной Африки, его название происходит от народа Бамбара, обитающего в Мали и ограничивающих странах. В случае названия *Bambara groundnut* – данная терминологическая единица также содержит информацию об условиях выращивания культуры (см. выше).

ж) Звукоподражание *snap* встречается в 2 терминологических единицах (3,17%), а именно в альтернативных названиях фасоли овощной *snap bean* и гороха овощного *snap pea*. Его присутствием в роли преддетерминатива объясняется тем, что для приготовления данных культур необходимо отдалить кончики лопатки, издавая звонкий шелк (анг. *snap*)

з) 2 терминологические единицы (3,17%) являются сложными существительными, характеризующимися присутствием двух ядер. В случае слово *peanut* «арахис» в роли ядер встречаются вышеописанные терминологические элементы *pea* и *nut*; данное название отличается от *groundnut* тем, что оно обозначает сорта, употребляемые в пищу как пищевые добавки или в форме арахисовой пасты, а *groundnut* – сорта, используемые для производства арахисового масла [21]. В случае слово *chickpea* (также *chick-pea*) вторым ядром помимо слова *pea* является терминологический элемент *chick*; сложное существительное впервые аттестовано в 1712 г., до этого встречались варианты *chich* и *chic*, происходящие через древнефранцузский *chiche* от латинского *cicer* «нут»; родственными терминами являются древнегреческий *κίκερος* «пале», армянский *sisern* «нут» и албанский *thjer* «чечевица» [28].

и) Среди исследуемых терминов всего 1 единица (1,59%) – *jack bean* – содержит имя собственное в роли преддетерминатива. Выбор данного имени ссылается на английскую народную сказку «Джек и бобовый стебель» (анг. *Jack and the Beanstalk*), впервые опубликованную как «История о Джеке Сприггинсе и волшебной фасоли» (анг. *The story of Jack Spriggins and the Enchanted Bean*) в 1734 г. и

перделанную Бенджамином Табартом в поучение под названием «История о Джеке и бобовом стебле» (англ. *The History of Jack and the Bean-Stalk*) в 1807 г.

к) Под категорию «другие термины» попадают 4 терминологические единицы (6,35%), состоящие из простых существительных: *clover* «клевер», *lentil* «чечевица», *lupin* «люпин», *vetch* «горошек, вика». Слово *clover* происходит через среднеанглийский *claver* и древнеанглийский *clafre*, *clæfre* от прагерманского **klaibron* неясного происхождения [28]. Согласно лингвистам А. Либерману и Е. Клейну его источником является западногерманский корень **klaiwaz-* «липкая мякоть», так как сок клевера служил основой самого распространенного сорта мёда [25, 26]. Термин *lentil* восходит к середине XIII в. и происходит через древнефранцузский *lentille* «чечевица» или «веснушка» от латинского *lenticula*, в свою очередь уменьшительное от *lens* «чечевица»; этимологически связанными терминами являются древнегреческий *λάθυρος* «боб», древневерхненемецкий *linsa* «чечевица» и старославянский *лашма* [28]; при том М. де Ваан утверждает, что «схожесть между славянским, германским и латинским кажется слишком велика, чтобы быть случайной, но восстанавливать общую исходную форму невозможно. Как и в случае других сельскохозяйственных терминов, слово «*lentil*» может быть заимствованием из какого-то неиндоевропейского языка в Европе» [18]. Слово *lupin* (также *lupine*) датируется концом XIV в., является непосредственным заимствованием из латинского названия того же растения *lupinus*, т.е. из субстантивированного прилагательного, первоначально обозначающего «волчий». Наверное древне римляне так называли данное растение в связи с необоснованным убеждением о том, что оно представляло вред для почвы [28]. Термин *vetch*, впервые аттестованный в конце XIV в., происходит через старонормандский вариант *veche* древнефранцузского слова *vese* от латинского *vicia* «горошек, вика». Данный источник этимологически можно соотнести к латинскому глаголу *vincire* «связать, завязать» и к праиндоевропейскому корню **weik-* «гнуть, обмотать» [Там же].

Заклучение

В результате исследования английских народных названий зернобобовых культур, выявлена высокая степень синонимии: 63 терминологическим единицам соответствуют всего лишь 26 разных видов (в практических целях разные виды родов *Phaseolus* и *Vigna*, именуемые в разговорном русском языке под общим названием «фасоль», считаются одной единицей). Из них 10 видов (38,45%) имеют всего одно название, 8 видов (30,77%) – 2 названия, 5 видов (19,23%) – 3 названия, по одному виду (3,85%) – 5, 6 и 7 названий.

Анализ и систематизации исследуемых терминологических единиц также поспособствовали разработке специального межъязыкового глоссария в виде легкочитаемой таблицы с указанием всех синонимических английских названий зернобобовых культур в сопоставлении с их русскими эквивалентами, а также с биномиальной номенклатурой на латыни (таб. 1).

Таблица 1.

Терминологический анализ английских названий зернобобовых культур с указанием выделенных групп (I-V) и категорий (а-к).

Английское название	Латинский бинoмен	Русское название
groundnut (гр. IV, кат. з) peanut (гр. IV, кат. з) [1]	<i>Arachishypogea</i>	арахис
sajan pea (гр. II, кат. а) Congo bean (гр. I, кат. д) pigeon pea (гр. II, кат. в)	<i>Cajanus cajan</i>	голубиный горох каян
jackbean (гр. I, кат. и) swordbean (гр. I, кат. б)	<i>Canavalia</i> spp.	канавалия мечевидная
Bengal gram (гр. III, кат. д) chickpea (гр. II, кат. з) garbanzo bean (гр. I, кат. а)	<i>Cicer arietinum</i>	нут
guar bean (гр. I, кат. а)	<i>Cyamopsis tetragonoloba</i>	гуар
soya bean (гр. I, кат. а) soybean (гр. I, кат. а)	<i>Glycine max</i>	soя
hyacinthbean (гр. I, кат. б) lablab (гр. V, кат. а)	<i>Lablab purpureus</i>	лобия гиацинтовые бобы
lentil (гр. V, кат. к)	<i>Lens culinaris</i>	чечевица

Продолжение табл. 1.

lupin (зр. V, кат. κ)	<i>Lupinus</i> spp.	люпин волчий боб
cowhage (зр. V, кат. а) velvet bean (зр. I, кат. б)	<i>Mucuna pruriens</i>	мукуна жгучая
yam bean (зр. I, кат. а)	<i>Pachyrrhizus erosus</i>	хикама
teparybean (зр. I, кат. а)	<i>Phaseolus acutifolius</i>	тепари фасоль остролистная
runner bean (зр. I, кат. з) scarlet runner bean (зр. I, кат. б)	<i>Phaseolus coccineus</i>	фасоль огненно-красная
butter bean (зр. I, кат. б) lima bean (зр. I, кат. д) [2]	<i>Phaseolus lunatus</i>	фасоль лимская фасоль луновидная фасоль лунообразная
dry bean (зр. I, кат. в) green bean (зр. I, кат. в) haricot bean (зр. I, кат. а) kidney bean (зр. I, кат. б) navy bean (зр. I, кат. в) snap bean (зр. I, кат. ж) string bean (зр. I, кат. б) [3]	<i>Phaseolus</i> spp. <i>Vigna</i> spp.	фасоль овощная фасоль стручковая фасоль спаржевая фасоль зерновая
dry pea (зр. II, кат. в) field pea (зр. II, кат. з) garden pea (зр. II, кат. з) green pea (зр. II, кат. в) mangetout (зр. V, кат. а) snap pea (зр. II, кат. ж) snow pea (зр. II, кат. з) [4]	<i>Pisum sativum</i>	горох овощной горох посевной горох полевой
wingedbean (зр. I, кат. б)	<i>Psophocarpus-tetragonolobus</i>	крылатые бобы
broad bean (зр. I, кат. б) faba bean (зр. I, кат. а) fava bean (зр. I, кат. а) field bean (зр. I, кат. з) horse-bean (зр. I, кат. в) [5]	<i>Vicia faba</i>	бобы овощные бобы садовые бобы русские бобы конские
vetch (зр. V, кат. κ)	<i>Vicia sativa</i>	горошек вика
moth bean (зр. I, кат. а)	<i>Vigna aconitifolia</i>	могг фасоль аконитолистная
adzuki bean (зр. I, кат. а)	<i>Vigna angularis</i>	адзуки фасоль угловатая
black gram (зр. III, кат. б) urad bean (зр. I, кат. а)	<i>Vigna mungo</i>	урд

Окончание табл. 1.

golden gram (зр. III, кат. б) green gram (зр. III, кат. б) mung bean (зр. I, кат. а)	<i>Vigna radiata</i>	маш
Bambara bean (зр. I, кат. е) Bambara groundnut (зр. IV, кат. е) earth pea (зр. II, кат. з)	<i>Vigna subterranea</i>	бамбарский земляной орех земляные бобы
rice bean (зр. I, кат. б)	<i>Vigna umbellata</i>	фасольрисовая
black-eyed bean (зр. I, кат. б) black-eyed pea (зр. II, кат. б) cow pea (зр. II, кат. в)	<i>Vigna unguiculata</i>	коровий горох
<p><i>Примечания:</i></p> <p>[1] словом <i>peanut</i> обозначают сорта, употребляемые в пищу как пищевые добавки или в форме арахисовой пасты, а словом <i>groundnut</i> – сорта, используемые для производства арахисового масла.</p> <p>[2] название <i>butter bean</i> встречается в основном на юге США и в Великобритании, а <i>lima bean</i> – в остальных регионах англоязычного мира.</p> <p>[3] выбор между преддетерминативами <i>dry</i> или <i>green</i> акцентирует внимание на зерновом или овощном направлении культуры; название <i>kidney bean</i> употребляется для темно-красных сортов фасоли зерновой, а <i>haricot bean</i> и <i>navy bean</i> для сортов фасоли зерновой с мелким овальным кремово-белым зерном; название <i>string bean</i> употребляется для сортов фасоли овощной со связывающей две половинки лопатки нитью, а <i>snap beans</i> – для сортов без нее.</p> <p>[4] выбор между преддетерминативами <i>dry</i> или <i>green</i> акцентирует внимание на зерновом или овощном направлении культуры; название <i>garden pea</i> обычно обозначает сорт <i>Pisum sativum</i> var. <i>sativum</i>, <i>field pea</i> – <i>Pisum sativum</i> var. <i>sativum</i>, <i>snow pea</i> – <i>Pisum sativum</i> var. <i>saccharatum</i>, <i>snap pea</i> – <i>Pisum sativum</i> var. <i>macrocarpon</i>, <i>mangetout</i> – плоды сортов var. <i>saccharatum</i> и <i>macrocarpon</i> (особенно в британском варианте английского языка).</p> <p>[5] для обозначения пищевых сортов (<i>Vicia faba</i> var. <i>major</i>) особенно в британском варианте английского языка встречается в основном название <i>broad bean</i>, а в американском – <i>fava bean</i> (или <i>faba bean</i>); названия <i>horse-bean</i> и <i>field bean</i> обозначают сорта кормового направления (<i>Vicia faba</i> var. <i>equina</i> и var. <i>minor</i> соответственно).</p>		

Список литературы

1. Дроздова Т.В. Типы и особенности многокомпонентных терминов в современном английском языке: на материале терминологии производства искусственного холода: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1989. 24 с.
2. Егоршина Н.В. Несколькословные термины в военном подязыке (ономасиологический аспект): дис. ... к. филол. н. М., 1995. 178 с.
3. Зеленцов С.В., Хатнянский В.И., Михайлова Н.П. Экономические последствия некорректного применения термина «бобы соевые» в

- финансовой документации // Масличные культуры. 2017. № 2 (170). С. 76–80.
4. Зотиков В.И., Наумкина Т.С., Грядунова Н.В., Сидоренко В.С., Наумкин В.В. Зернобобовые культуры – важный фактор устойчивого экологически ориентированного сельского хозяйства // Зернобобовые и крупяные культуры. 2016. № 1 (17). С. 6–13.
 5. Казыдуб Н.Г., Кузьмина С.П., Плетнева М.М., Коновалова Е.А., Коцюбинская О.А. Зернобобовые культуры в структуре функционального питания (фасоль зерновая и овощная, горох овощной, нут) // Зернобобовые культуры, развивающееся направление в России. Омск: Омский ГАУ, 2018. С. 190–197.
 6. Казыдуб Н.Г., Фрейлих Е.С., Боровикова М.А, Уфимцева С.В. Технологические и сортовые особенности выращивания фасоли на семена в Омской области как фактор устойчивости сельских территорий // Интернационализация высшего образования: опыт реализации совместных европейских проектов. Кокшетау: Мир печати, 2019. С. 204–211.
 7. Кислухина М.В. Терминологические словосочетания подъязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в английском, украинском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 6 (84). С. 83–88.
 8. Кислухина М.В. Терминосистема сельскохозяйственной и почвенной микробиологии (на материале английского, украинского и русского языков): дисс. ... к. филол. н. Донецк, 2014. 308 с.
 9. Копылова Э. В. Терминологические словосочетания в рыболовецкой лексике Волго-Каспия // Вопросы теории и методики русского языка. Ульяновск: УлГПИ им. В.И. Ульянова, 1969. С. 119–127.
 10. Кудинова Т. А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подъязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета. 2011. № 2 (14). С. 58–62.
 11. Кудрявцева И.Г. Особенности формальной структуры и семантические характеристики терминологических словосочетаний (на материале английской и русской специальной лексики научно-технической области «Интернет»): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 21 с.

12. Панасенко Н. И. Фитонимическая лексика в системе романских, германских и славянских языков (опыт ономаσιο-логического и когнитивного анализа). Черкассы: Брама-Украина, 2010. 452 с.
13. Панасенко Н.И. Имена собственные в названиях лекарственных растений (ономасиологический подход) // *Филологические исследования: Филология и медицина*. 2014. № 11. С. 218–236.
14. Соснина Н.И. Вариативность акцентуации бинарного именного терминологического словосочетания (на материале языка для специальных целей): дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2006. 272 с.
15. Тезина Е. В. Многокомпонентные терминологические словосочетания как элементы интернет-текста // *Вестник Южно-Уральского государственного университета*. 2006. № 17 (72). С. 208–210.
16. Федорцова В.Н., Тархова А.Б. Структурные, семантические и мотивационные особенности цветообозначений на базе этнонимов и топонимов в английском языке // *Известия Самарского научного центра Российской академии наук*. 2015. Т. 17, № 1. С. 173–177.
17. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 24.08.2019).
18. De Vaan M. *Etymological Dictionary of Latin and other Italic Languages* // *Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series* [ed. A. Lubotsky]. Vol. 7. Leiden: Brill, 2008. 825 с.
19. Definition and classification of commodities (Draft). URL: <http://www.fao.org/waicent/faoinfo/economic/faodef/faodefe.htm> (дата обращения: 24.08.2019).
20. Dictionary by Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 24.08.2019).
21. Difference between Groundnut and Peanut // *DifferenceBetween.net*. URL: <http://www.differencebetween.net/object/difference-between-groundnut-and-peanut/> (дата обращения: 24.08.2019).
22. English pronunciation of “lima bean” // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/pronunciation/english/lima-bean> (дата обращения: 24.08.2019).
23. Farris V. Butter Beans vs. Lima Beans: What’s the Difference? // *FOOD52*, 27.02.2018. URL: <https://food52.com/blog/21723-whats->

- the-difference-between-lima-and-butter-beans (дата обращения: 24.08.2019).
24. Fodder crops and products // Definition and classification of commodities (Draft). URL: <http://www.fao.org/waicent/faoinfo/economic/faodef/fdef11e.htm> (дата обращения: 24.08.2019).
 25. Klein E. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. Amsterdam: Elsevier, 1971. 870 с.
 26. Liberman A. Analytic Dictionary of English Etymology. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press, 2008. 368 с.
 27. Oil-bearing crops and derived products // Definition and classification of commodities (Draft). URL: <http://www.fao.org/waicent/faoinfo/economic/faodef/fdef06e.htm> (дата обращения: 24.08.2019).
 28. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 24.08.2019).
 29. Oxford Advanced Learners' Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 24.08.2019).
 30. Pennington C.W. Arte y vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva. Mexico City: UNAM, 1981. 259 с.
 31. Pulses and derived products // Definition and classification of commodities (Draft). URL: <http://www.fao.org/waicent/faoinfo/economic/faodef/fdef04e.htm> (дата обращения: 24.08.2019).
 32. The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots [ed. C. Watkins]. Boston, MA: Houghton Mifflin, 2000. 149 с.
 33. Vegetables and derived products // Definition and classification of commodities (Draft). URL: <http://www.fao.org/waicent/faoinfo/economic/faodef/fdef07e.htm> (дата обращения: 24.08.2019).

References

1. Drozdova T.V. *Типы и особенности многокомпонентных терминов в современном английском языке: на материале терминологии производства искусственного холода* [Types and characteristics of multiword terms in present-day English: as exemplified by the terminology of the production of artificial cold]. PhD thesis synopsis. Moscow, 1989. 24 p.

2. Egorshina N.V. *Neskol'koslovnye terminy v voennom pod'yazyke (onomasiologicheskii aspekt)* [Multi-word terms in the military sublanguages (onomasiological aspect)], Phd thesis. Moscow, 1995. 178 p.
3. Zelentsov S.V., Khatnyaskiy V.I., Mikhaylova N.P. Yekonomicheskie posledstviya nekorrektnogo primeneniya termina «boby soevye» v finansovoy dokumentatsii [The economic consequences of the incorrect application of the term «soya pods» in the financial documentation]. *Maslichnye kul'tury. Nauchno-tekhnichestkiy byulleten' Vserossiyskogo nauchno-issledovatel'skogo instituta maslichnykh kul'tur*. 2017. No. 2 (170). P. 76–80.
4. Zotikov V.I., Naumkina T.S., Gryadunova N.V., Sidorenko V.S., Naumkin V.V. Zernobobovye kul'tury – vazhnyy faktor ustoychivogo yekologicheski orientirovannogo sel'skogo khozyaystva [Pulses as an important factor of sustainable ecologically oriented agriculture]. *Zernobobovye i krupyanye kul'tury*. 2016. No. 1 (17). P. 6-13.
5. Kazydub N.G., Kuz'mina S.P., Plenteva M.M., Konovalova E.A., Kotsyubinskaja O.A. Zernobobovye kul'tury v strukture funktsional'nogo pitaniya (fasol' zernovaya i ovoshchnaya, gorokh ovoshchnoy, nut) [Leguminous crops within the framework of functional nutrition (dry and green beans, green peas, chickpeas)]. *Zernobobovye kul'tury, razvivayushcheesya napravlenie v Rossii*. Omsk: Omskiy GAU, 2018. P. 190–197.
6. Kazydub N.G., Freylikh E.S., Borovikova M.A., Ufimtseva S.V. Tekhnologicheskie i sortovye osobennosti vyrashchivaniya fasoli na semena v Omskoy oblasti kak faktor ustoychivosti sel'skikh territoriy [Technological and varietal characteristics of the cultivation of beans for seed production in the Omsk Region as a factor of sustainability of rural areas]. *Internatsionalizatsiya vyshego obrazovaniya: opyt realizatsii sovmevnykh evropeyskikh proektov*. Kokshetau: Mir pechati, 2019. P. 204–211.
7. Kislukhina M.V. Terminologicheskie slovosochetaniya pod'yazyka selskokhozyaystvennoy i pochvennoy mikrobiologii v angliyskom, ukrainskom i russkom yazykakh [Terminological word-combinations of sublanguage of agricultural and soil microbiology in the English, Ukrainian and Russian languages]. *Filologicheskie nauki. Voprosi teorii i praktiki*. 2018. No. 6 (84). P. 83-88.

8. Kislukhina M.V. *Terminosistema sel'skokhozyaystvennoy i pochvennoy mikrobiologii (na materiale angliyskogo, ukrainskogo i russkogo yazykov)* [The terminosystem of agricultural and soil microbiology (as exemplified by English, Ukrainian and Russian languages)], PhD thesis. Donetsk, 2014. 308 p.
9. Kopylova Ye.V. Terminologicheskie slovosochetaniya v rybolovetskoj leksike Volgo-Kaspiya [Terminological collocations in the fishery lexis of the Volgo-Caspian region]. *Voprosy teorii i metodiki russkogo yazyka*. Ul'yanovsk: UIGPI im. V.I. Ul'yanov, 1969. P. 119–127.
10. Kudinova T.A. K voprosu o prirode mnogokomponentnogo termina (na primere angliyskogo pod'yazyka biotekhnologii [On the nature of multi-word terms (as exemplified by the English sublanguage of biotechnologies)]. *Vestnik Permskogo universiteta*. 2011. No. 2 (14). P. 58–62.
11. Kudryavtseva I.G. *Osobennosti formal'noy struktury i semanticheskie kharakteristiki terminologicheskikh slovosochetaniy (na materiale angliyskoy i russkoy spetsial'noy leksiki nauchno-tekhnicheskoy oblasti «Internet»)* [Formal structure peculiarities and semantic characteristics of terminological collocations (as exemplified by the English and Russian special lexis of the S&R field “Internet”)], PhD thesis synopsis. Moscow, 2010. 21 p.
12. Panasenko N.I. *Fitonomicheskaya leksika v sisteme romanskikh, germanskikh i slavyanskikh yazykov* [Phytonomic lexis in the system of romance, german and slavic languages (an experience of onomasiology and cognitive analysis)]. Cherkassy: Brama-Ukraina, 2010. 452 p.
13. Panasenko N.I. Imenna sobstvennye v nazvaniyakh lekarstvennykh rasteniy (onomasiologicheskiy podkhod) [Proper names in medicinal plants (onomasiological approach)]. *Filologicheskie issledovaniya: Filologiya i meditsina*. 2014. No. 11. P. 218–236.
14. Sosnina N.I. *Variativnost' aktsentuatsii binarnogo imennogo terminologicheskogo slovosochetaniya (na materiale yazyka dlya spetsial'nykh tseley)* [Variation in the accentuation of binary terminological noun collocations (as exemplified by special language)], PhD thesis, Ivanovo, 2006. 272 p.
15. Tezina E.V. *Mnogokponentnye terminologicheskie slovosochetaniya kak yelementy internet-teksta* [Multi-word terminological collocations

- as elements of the Internet-text]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta*. 2006. No. 17 (72). P. 208–210.
16. Fedortsova V.N., Tarkhova A.B. Strukturnye, semanticheskie i motivatsionnye osobennosti tsvetooboznacheniy na baze yetnonimov i toponimov v angliyskom yazyke [Semantic, structural and motivation aspects of toponymically and ethnonymically based colour terms in english language]. *Izvestiya Samarkogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii*. 2015. Vol. 17, No. 1. P. 173–177.
 17. *Cambridge Dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed: August 24, 2019).
 18. De Vaan M. *Etymological Dictionary of Latin and other Italic Languages*. Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series [ed. A. Lubotsky]. Vol. 7. Leiden: Brill, 2008.
 19. *Definition and classification of commodities (Draft)*. URL: <http://www.fao.org/waicent/faoinfo/economic/faodef/faodefe.htm> (accessed: August 24, 2019).
 20. *Dictionary by Merriam-Webster*. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (accessed: August 24, 2019).
 21. *Difference between Groundnut and Peanut*. DifferenceBetween.net. URL: <http://www.differencebetween.net/object/difference-between-groundnut-and-peanut/> (accessed: August 24, 2019).
 22. English pronunciation of “lima bean”. *Cambridge Dictionary*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/pronunciation/english/lima-bean> (accessed: August 24, 2019).
 23. Farris V. *Butter Beans vs. Lima Beans: What's the Difference?* FOOD52, 27.02.2018. URL: <https://food52.com/blog/21723-whats-the-difference-between-lima-and-butter-beans>(accessed: August 24, 2019).
 24. Fodder crops and products. *Definition and classification of commodities (Draft)*. URL: <http://www.fao.org/waicent/faoinfo/economic/faodef/fdef11e.htm> (accessed: August 24, 2019).
 25. Klein E. *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*. Amsterdam: Elsevier, 1971.
 26. Liberman A. *Analytic Dictionary of English Etymology*. Minneapolis, MN: University of Minnesota Press, 2008.

27. Oil-bearing crops and derived products. *Definition and classification of commodities (Draft)*. URL: <http://www.fao.org/waicent/faoinfo/economic/faodef/fdef06e.htm> (accessed: August 24, 2019).
28. *Online Etymology Dictionary*. URL: <https://www.etymonline.com/> (accessed: August 24, 2019).
29. *Oxford Advanced Learners' Dictionary*. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed: August 24, 2019).
30. Pennington C.W. *Arte y vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva*. Mexico City: UNAM, 1981.
31. Pulses and derived products. *Definition and classification of commodities (Draft)*. URL: <http://www.fao.org/waicent/faoinfo/economic/faodef/fdef04e.htm> (accessed: August 24, 2019).
32. *The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots* [ed. C. Watkins]. Boston, MA: Houghton Mifflin, 2000.
33. Vegetables and derived products. *Definition and classification of commodities (Draft)*. URL: <http://www.fao.org/waicent/faoinfo/economic/faodef/fdef07e.htm> (accessed: August 24, 2019).

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Винья-Тальянти Якопо, преподаватель кафедры иностранных языков
Омский государственный аграрный университет
ул. Институтская площадь, 1, г. Омск, Омская область,
644008, Российская Федерация
jacopo.vignataglianti@gmail.com

Казыдуб Нина Григорьевна, профессор кафедры садоводства,
лесного дела и защиты растений, д-р с.-х. наук
ул. Институтская площадь, 1, г. Омск, Омская область,
644008, Российская Федерация
ng-kazydub@yandex.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Vigna-Taglianti Jacopo, lecturer, Department of Foreign Languages
Omsk State Agrarian University

1, Institutskaya square, Omsk, Omsk Region, 644008, Russian Federation

jacopo.vignataglianti@gmail.com

ORCID: 0000-0001-8449-544X

Researcher ID: Y-3631-2019

Kazydub Nina Grigorevna, Full Professor, Department of Horticulture,
Forestry and Plant Protection, Dr. Agr. Sci.

Omsk State Agrarian University

1, Institutskaya square, Omsk, Omsk Region, 644008, Russian Federation

ng-kazydub@yandex.ru

SPIN-code: 8100-7068

ORCID: 0000-0002-2234-9647

Scopus ID: 57196259502